Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc żyjcie w bojaźni JAHWE,\* służcie Mu szczerze i wiernie,\*\* usuńcie bogów,\*\*\* którym służyli wasi ojcowie za Rzeką i w Egipcie i służcie (tylko) JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc żyjcie w bojaźni wobec JAHWE. Służcie Mu szczerze i wiernie. Usuńcie bogów, którym służyli wasi ojcowie za Rzeką i w Egipcie. Służcie jedynie JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc bójcie się JAHWE i służcie mu w szczerości i prawdzie. Usuńcie bogów, którym służyli wasi ojcowie za rzeką i w Egipcie, a służcie JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz bójcie się Pana, a służcie mu w doskonałości i w prawdzie, a znieście bogi, którym służyli ojcowie wasi za rzeką, i w Egipcie, a służcie Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy bójcie się JAHWE, a służcie mu doskonałym sercem i naprawdziwszym, a znieście bogi, którym służyli ojcowie waszy w Mezopotamijej i Egipcie, a służcie JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bójcie się więc Pana i służcie Mu ze szczerością i wiernością! Usuńcie bóstwa, którym służyli wasi przodkowie po drugiej stronie Rzeki i w Egipcie, a służcie Panu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oddajcie tedy Panu zbożną cześć i służcie mu szczerze i wiernie; usuńcie bogów, którym służyli wasi ojcowie za Rzeką i w Egipcie, a służcie Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc bójcie się JAHWE i służcie Mu szczerze i wiernie. Usuńcie bóstwa, którym służyli wasi przodkowie zza rzeki oraz w Egipcie, i służcie JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc bójcie się JAHWE, służcie Mu szczerze i wiernie. Odrzućcie bogów, którym służyli wasi przodkowie za Eufratem i w Egipcie, a służcie JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bójcie się więc Jahwe i służcie Mu szczerze i wiernie. Odrzućcie bogów, którym służyli ojcowie wasi z tamtej strony Rzeki i w Egipcie, a służcie Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер бійтеся Господа і служіть йому в справедливості і в правді і усуньте чужих богів, яким послужили ваші батьки на другому боці ріки і в Єгипті, і служіть Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz więc, obawiajcie się WIEKUISTEGO oraz służcie Mu w szczerości i prawdzie. Usuńcie bóstwa, którym służyli wasi ojcowie po drugiej stronie rzeki oraz w Micraim – a służcie WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Teraz więc bójcie się JAHWE i służcie mu w nienaganności i w prawdzie, i usuńcie bogów, którym służyli wasi praojcowie po drugiej stronie Rzeki i w Egipcie, a służcie JAHWE. |

1. 1) Lub: bójcie się JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) szczerze i wiernie, ּבְתָמִיםּובֶאֱמֶת . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dod.: obcych, τοὺς ἀλλοτρίους. [↑](#footnote-ref-4)